

荆州博物馆口译志愿服务实践与研究

王苑菲 余丽明 安汝琴 孙文腾 王燕燕 韩翠萍

长江大学文理学院

DOI:10.12238/mef.v5i4.5243

[摘要] 随着荆州经济的发展,越来越多的外籍友人来荆旅游,荆州博物馆作为荆州的一张城市名片,对口译志愿者的需求量也越来越大。为了推动荆州志愿者公益服务的发展,满足境外游客旅游活动的口译需求,长江大学文理学院与荆州博物馆展开了合作。本文采用问卷调查法等方法简要地介绍了荆州博物馆口译志愿服务的优势和劣势,以及其实际运用的措施和未来的发展趋势。希望可以大幅提升口译志愿服务的发展,同时促进荆州经济的发展。

[关键词] 志愿者; 口译; 博物馆; 服务

中图分类号: H059 文献标识码: A

Practice and Research of Interpretation Volunteer Service at Jingzhou Museum

WANG Yuanfei, YU Liming, AN Ruqin, SUN Wenteng, WANG Yanyan, Han Cuiping

Yangtze University College of Arts and Sciences

[Abstract] As Jingzhou's economy develops by leaps and bounds, more and more foreign friends come to Jingzhou to travel. As a city card of Jingzhou, Jingzhou museum has an increasing demand for interpretation volunteers. In order to promote the development of volunteer public welfare services in Jingzhou, meet the interpretation needs of overseas tourists, Yangtze University College of Arts and Sciences and Jingzhou museum have launched mutually beneficial and win-win cooperation. This paper uses questionnaire survey methods and other methods to briefly introduce the advantages and disadvantages of museum interpretation volunteers, as well as its practical application measures and future development trends. It is hoped that the implementation of this activity can greatly promote the development of interpretation volunteers, and promote the economic development of Jingzhou at the same time.

[Key words] volunteer; interpretation; museum; service

随着世界经济的发展,经济全球化的趋势越来越明显,越来越多的人选择到国外旅游,这一现象让外语人才市场出现了新的生机。长江大学文理学院外国语学院大部分学生都掌握除普通话以外的一到两种语言,且80%以上的同学对志愿服务活动表现出有兴趣。因此,长江大学文理学院和荆州博物馆双向合作,长江大学文理学院为荆州博物馆输送口译人才资源,而荆州博物馆为长江大学文理学院提供实践的平台,实现互利共赢。

1 研究目的

高校学生在校期间基本上学习的都是理论知识,非常缺乏实践机会。高校实践教育可以促进学生的全面发展,是建设创新型国家和人力资源强国的重要支撑。外语专业人才的培养,特别是口译这项技能需要重视实践环节,通过语言实践提高专业技能及专业素养。

荆州博物馆始建于1958年,是国家4A级旅游景区、国家公益一类事业单位、首批国家一级博物馆,是荆州古城的一张城

市名片,在全球文物博物馆界具有较高的综合实力,在国际上也有着一定的知名度和影响力,现已发展成为融陈列展览、宣传教育、文物收藏保护、古城古建筑保护、考古发掘研究、考古遗址公园建设管理等多种功能于一体的地方性综合类博物馆,大量的外籍游客慕名而来,除已有有偿专业口译人员之外,荆州博物馆还需要大量口译志愿服务者。长江大学文理学院的同学们作为荆州市的一份子,秉承着高校人才培养要切合地方经济发展需求的原则,在努力为荆州市的发展作出自己的一份贡献。除此之外,开展荆州博物馆口译志愿服务有助于改善荆州市公共事业中翻译志愿者尚未形成较大规模、固定团队的现状,推动荆州市志愿者公益服务的发展,满足境外游客旅游活动的口译需求,助力荆州文明城市形象的构成。

对于学生来说,翻译实践对外语专业的在读生是不可或缺的。但由于翻译是专业性很强的实践,企业对译员的要求很高,还未毕业的外语专业学生很少有机会参加职场翻译实践,而荆

州博物馆口译志愿服务的开展, 则为学生提供了真实有效的翻译实践。口译志愿服务队与荆州博物馆建立固定长期的联系, 充分利用荆州博物馆的优势, 并结合长江大学文理学院专业设置实际情况为外语专业学生提供英语、日语、韩语的口译志愿服务的实战平台, 鼓励学生积极参与志愿活动, 发挥专业特长, 在实践中检验学习成效, 在实践中得到锻炼, 从而提高外语专业学生的综合素质和就业竞争力。

2 实践过程

文章采取问卷调查的方式对长江大学本校学生就“荆州博物馆口译志愿服务实践和研究”进一步获取相关信息: 在访问的80个学生当中, 有59个学生认为该志愿服务具有可行性, 有8个同学对此保持中立态度。

2.1 实践前

2.1.1 实践预先准备

在准备荆州博物馆的口译志愿服务中, 为了高度切合荆州地方经济及文化发展需求, 口译员在实践过程之前需要高度熟悉荆州博物馆馆藏信息的外语译文, 并高度熟悉外籍游客旅游中常见的交际用语; 同时为口译员提前做一个礼仪培训, 了解在相关商务交流口译场合需要注意的言行举止。

2.1.2 翻译的要求

口译员需按时到达博物馆的指定地点, 保证翻译质量和其他涉及的相关要求, 如下所列:

时间要求: 口译员按照指定时间和地点提供口译服务;

翻译质量要求: 口译员在向游客翻译的过程中, 必须确保表达的内容与游客提问的答案相符合, 措辞恰当, 语言精简, 言简意赅, 保证翻译工作的顺利进行。

相关要求: (1) 对口译员的着装要求衣着整洁, 不用穿正装, 但要确保自身仪表大方, 对人对物礼貌接待; (2) 口译员需要具备相应的专业素质, 不仅要有扎实的基础语言组织能力和足够的专业知识储备, 同样要有很强的爱国意识和过硬的政治思想素质。虽然本次实践只涉及我国历史文化的发展和博物馆相关馆藏物件的历史, 但口译员在措辞方面仍然要保持高度警惕, 杜绝使用敏感词汇。在为外国游客介绍、翻译的过程中, 要使用合理的口译处理方式, 始终保持爱国热情, 弘扬我国历史文化古迹。(3) 在与游客交流翻译过程中, 口译员需要表现出恰当的礼仪技巧, 留心言行举止是否恰当。

2.1.3 相关材料的准备

为保证口译员的翻译质量, 提前了解文化背景和相关的专业术语是很重要的。在资料收集的过程中, 口译员需要提前搜集相关资料。对于文物翻译的专业术语, 可以在各类图书中获取有用信息, 如南京大学出版社出版的《汉英中国文化词典》; 也可以利用互联网进行查阅, 如登陆故宫博物院网站了解中国文物的相关信息。在相关信息搜集完备后, 对收集到的信息要进行整理。例如, 制定相应的术语表, 将更有利于口译员深入了解博物馆的背景信息和熟记馆藏物件所涉及的专业术语表达, 以及后期能更方便的进行查阅。

2.2 实践中

多名译员到荆州博物馆进行口译实践, 在口译实践过程中对国外游客进行的口译内容涉及荆州博物馆中各个历史时期的文物在名称、历史、年代、出土地区、用途、价值等方面的介绍。荆州博物馆的展厅分为陈列馆和珍品馆, 译员主要介绍了江汉平原原始文化展、江汉平原楚汉青铜文化展、凤凰山168号汉墓展、楚秦汉漆器精品展等, 介绍的展品类型有陶器、瓷器、玉器、麻制品、丝织品、简牍、西汉女尸等。馆中还有高科技的展示方式, 如VR体验、生活场景的投影、影视厅, 帮助外国游客感受荆楚历史文化的博大精深。

在实践过程中当然也出现了一些问题, 主要是一些译员由于之前与外国人接触的机会不多, 而出现了怯场和不自信, 导致口译表达得不流畅; 也有一些译员因对专业术语的翻译记忆不熟练, 而忘记了部分准备的讲解内容等。之后在休息期间时, 针对所出现的问题, 译员们进行了多次模拟讲解的练习, 以进一步巩固相关的口译内容。

2.3 实践后

为了对此次实践的实施效果有更清楚的认识, 收集了荆州博物馆、外国游客和译员这三个主体对于该口译项目体验的反馈。荆州博物馆对此次针对向外国游客提供口译服务, 宣传荆楚优秀历史文化表示了支持与肯定。此项目不仅可以吸引更多的外国游客, 而且也是一个很好的对外传播荆楚文化的方式。外国游客对于口译人员的认真解答表示了感谢, 同时也为可以通过聆听对文物的讲解更清晰的认识和了解荆楚文物和文化而高兴。译员通过对该项目中每个译员的录像记录进行自评、互评以及教师评价, 分析其中的不足之处并制定改进方案。

3 对该项目实践结果的分析

3.1 优势

中国自古以来有着深厚的历史文化底蕴, 中华上下五千年, 对其他国家的影响颇深。大部分的外国游客就是奔着中国的许多名胜古迹而来。而荆州博物馆坐落于古代的兵家必争之地——荆州, 荆州是一座世界闻名之城。有着中国“古城”之称的荆州, 也吸引着许多国内外游客慕名前来。作为国家AAAA级景区的荆州博物馆, 更是荆州这座城市的代言人。大量的外籍游客也就意味着荆州博物馆对口译人员的需求量也非常大, 但通过对博物馆志愿讲解服务的调查研究发现, 在博物馆内并没有设置英语口语的服务, 这其实导致许多外来游客无法完全体会到古城荆州的独特魅力和文化, 这也是博物馆服务中一大板块的缺失。在此背景下, 荆州博物馆口译志愿服务与荆州地方经济发展的需求高度契合, 并且该实践充分发挥了高校职能, 推动荆州地方经济的发展, 讲好“荆州故事”“中国故事”, 助力文化传播, 进一步提升博物馆公共服务和文化传播职能。

长江大学文理学院外国语学院的学生经过了大学专业技能的学习, 在听说读写等能力上都具有良好的基础。而口译方面, 在有良好的口语基础的同时, 也应该注重了解对方国家的文化, 只有这样, 才能在交流中翻译得更加正确且得体, 避免出现尴

尬。外语专业的学生虽在选修课学习中了解掌握了许多国家的历史文化,但在本次实践过程中也吸取了很多不同的经验,进而能够逐渐做到熟练地与外国游客进行沟通。同时,同学们在工作中积极向上、态度认真、责任心强、心理素质佳,在遇到挫折时,可以很快地消化情绪,乐观面对,及时解决问题,保持良好的心态。此外,荆州博物馆与长江大学文理学院外国语学院之间只有不足一公里的距离,在有外国游客来参观时,同学们也做到了以最快的速度安排上口译志愿者,没有耽误工作进度。

3.2 劣势

由于荆州的知名度相比于其他古城来说可能不算高,外国游客大都是去中国比较出名的景点游玩,所以来荆州游玩的客流量相对较少,以至于荆州博物馆对于口译志愿者的需求量相对来说不算太高。因此,本次实践未能做到全方位覆盖,没有给到所有外语学生一个实践的机会。

同时对于大学生来说,口译本身就是一个巨大的挑战。口译不仅需要优秀的学科知识背景,还要有灵敏的反应能力及大量的文化知识储备。如果语言功底不扎实,就容易造成翻译障碍。所以要锲而不舍地培养语言综合能力,拓展知识面。并且口译需要在短时间内完成翻译并转述,在接收到信息时,需要迅速在大脑中转换的同时还要对下一句内容做出反应。虽然在工作前对参加志愿服务的同学们进行了一定的培训,但还是难免在翻译过程中出现翻译内容不完整、不准确的情况。其中大部分同学的实操经验不足,临场发挥能力不强,不能完全独立地完成口译工作,需要有导师陪同。除此以外,许多同学对其他国家文化了解得还不够全面,在口译志愿服务前,工作准备不充分,对馆内物品了解不够透彻,导致翻译不准确,游客出现理解偏差。

4 结语

为了实现更好的发展,学校需要为大学生提供更广阔的平

台和机会,开阔学生的知识面和眼界,不断鼓励学生进行实践和创新,提高自身综合能力。同时,大学生在面对困难时要迎难而上,勇于突破自我,擅于发现机会和抓住机会,利用一切可能的机会提高自己的综合实力。本次有关荆州博物馆口译志愿服务的实践,总体来说效果令人比较满意。一方面,同学们都积极踊跃报名参加,参与热情极高,这说明同学们不仅有着极高的志愿服务热情,而且清楚地认识到当今外语人才市场所面临的现状,迫切地希望在实践中提高自身能力,以便更好地适应时代需要;另一方面,此次实践的成功也离不开学校的支持和帮助,正因为有学校的支持,才能将此次实践进行得如此顺利。此次实践活动为外国语学院的学生提供了一次非常好的实践机会,既是连接在校大学生和口译市场的桥梁,也是学院和荆州博物馆共同创造的一个双赢的舞台。

基金项目:

2021年全国大学生创新创业训练立项省级项目“荆州博物馆口译志愿服务实践与研究”(编号:s202113246012,负责人:王苑菲)。

[参考文献]

[1]刘典.大学生志愿口译活动在实践中的可行性研究——以搭建口译志愿者服务团队为例[C]//外语教育与翻译发展创新研究(第八卷),2019:275-277.

[2]杨科,熊启煦,陈先忠.成都高校口译志愿者服务体系优化研究[J].亚太教育,2015(34):275-277.

[3]刘思含.北京多语言服务中心社区口译案例研究[D].北京外国语大学,2017.

作者简介:

王苑菲(2002-),女,汉族,湖北石首人,2019级商务英语专业本科在读。

韩翠萍(1981-),女,汉族,湖北红安人,副教授,硕士,研究方向:翻译、商务英语。